Porównanie tłumaczeń Hioba 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pouczę was o ręce\* Boga, tego, co z Wszechmocnym, nie zataję.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz ja pouczę was o mocy Boga, dróg z Wszechmocnym nie zataję przed wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pouczę was, *będąc* w ręce Boga, nie zataję niczego o Wszechmocnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczę was, będąc w ręce Bożej, a jako idę z Wszechmocnym, nie taję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauczę was przez rękę Bożą, co ma Wszechmocny i nie zataję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pouczam was o Bożej mocy, nie taję myśli Wszechmocnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pouczę was o działaniu Boga, nie zataję tego, co zamyśla Wszechmocny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pouczę was o mocy Bożej i nie zataję niczego o Wszechmocnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pouczę was o sile Boga, nie zataję niczego, co wiem o Wszechmocnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pouczam was o Bożym działaniu, niczego nie kryję o Wszechmogącym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ж сповіщу вам, що є в господній руці. Про те, що є у Вседержителя, не збрешу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja wam jednak wskażę, co dzieje się ręką Boga; nie zataję, co zamierza Wszechmocny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pouczę was ręką Bożą; tego, co jest u Wszechmocnego, nie będę ukrywał. |

1. 1) ręce, idiom: mocy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 10:13</x>; <x>220 23:14</x> [↑](#footnote-ref-3)